

Et bellicosum Strymona¹ vindice
 Turavit hastā, qui calidas adhuc
 Strages Gelonorum, et natantum
 Scuta virūm, galeasque volvit!
 Magnum illa terris intulerat metum,
 Præceps ahenas rumpere copias,
 Taboque fumantes et igni
 Ausa cohors operire campos.
 Si non² honesti lēta periculi,
 Bellique metas rumpere pertinax,
 Egisset armorum cupidō
 Non humiles iterare pugnas;
 Manes avorum quis bene prosperis
 Excuset armis? quæ manus impigrum
 Lethi Musurmannum paternis
 Immolet inferias sepulcris;
 Quæ nunc (pudendum) illudere pervicax
 Persultat armentum, et miserabiles
 Delent peremptorum ruinas
 Hinnulei, timidæque damae?
 Eheu cicatricum Hesperiam³ pudet,
 Et mollis otī⁴, et turpis inertiae,
 Iræque, quæ procudit arma

¹ El Estrimón es otro río del mismo país, cuyos ribereños eran belicosos.

² Si el ardor marcial, cuyas delicias son vivir siempre entre peligros en el campo del honor, y dilatar cada dia más las conquistas, no hubiera movido á repetir tremendas batallas; ¿quién vengara con armas venturosa las afrontosas muertes de nuestros abuelos? ¿quién desgraviará los sepulcros de nuestros padres, inmolando junto á ellos con sus propias manos al feroz musulman, avido de matanzas?

¡Eso sepulcros, que para última confusión y afrenta nuestra se ven pisoteados todos los días por un ganado vil, y donde hasta el cervatillo y el tímido gamo desfrazan y hacen desaparecer los miserables restos de aquellos tan gloriosos héroes!

³ El nombre de Hesperia fué comun á Italia y á España. Los griegos llamaron á Italia *Hesperiam magnam*, y á España *Hesperiam minorem*, por caer ésta á la parte occidental respecto de la Grecia.

⁴ Apócope por *otī*.

Immeritis inimica regnis!
 Quisquamne tandem (dicite, posteri
 Ulturus Urbis nomen et Imperi
 Affulget ensis, atque ab ullo
 Scuta tholo galeasque pendent?
 An (quod vereri crediderim nefas)
 Futurus ensis⁵ Dardanios⁶ adhuc
 Proscindit agros, aut Latina
 Arva metit, viridesque silvis
 Frondent sagittæ? Non ego Romulam⁷
 Damnabo pubem veridicus sacri
 Vates Gradi. Jam cruento
 Sparsa mari fluitare tela,
 Videre totis jam videor Thetin⁸
 Pugnare remis: jam Latiae procul
 Turmæ, repercussaque circum
 Åera micant galeasque limphâ:
 Jam plana Triton⁹ personat æquora
 Clangente cornu: jam video novas
 Latè per Egeum moveri
 Cycladas¹⁰, Æmoniamque¹¹ longe

⁵ La futura espada, lo que ha de ser espada; como si dijera: «Por ventura el hierro de que han de hacerse las espadas está aun en las rejas que hienden etc., ó en las hoces que etc.? Pero el modo elíptico en que lo enuncia nuestro poeta es mucho mas bello y energico.

⁶ Los poetas usan algunas veces de la palabra Dardania para significar la Italia, por suponerse que los troyanos, á los cuales se daba el nombre de Dardanios por descender de Dárdano, pasaron con Eneas á Italia, y que de ellos son oriundos los romanos.

⁷ Romulam por Romuleam. La tradicion atribuye á Rómulo la fundacion de Roma.

⁸ El mar; metonimia.

⁹ Decian los poetas gentiles que Triton era el trompetero de Neptuno, es decir, del dios del mar, con un gran caracol. Tradúzcase: «Ya la horrosa trompa hace resonar la vasta superficie de los mares.»

¹⁰ Las Cicladas son unas islas del Archipiélago, llamadas así por la figura circular que forman por su situación, pues circuyen la isla de Delos.

¹¹ Y que á lo lejos la Media Luna se pone sumamente pálida por tan funestos augurios.

Inauspicato sidere lugubrem
Mœrere Lunam: jam profugæ retro-
cedunt Tyrannorum phalanges,
Pœnè metu glaciante Pontum.

QUATUOR LEUCÆ VIRGINIS MATRIS,

*seu publica ac solemnis ad Adem divæ Virginis Matris
Trocensem Processio.*

Prima leuca, seu Ponari.

ODE I.

Imus¹? An frustra, fugiente bruma,
Omnis Aprili via risit herbâ,
Et cavæ valles, viridique lucent
Arva sereno?
Imus: inscriptæ siuosa Divæ
Signa jam lenes rapuere venti;
Ne vetent rumpi, revocentque tensi
Serica funes.
Interim pictis tacitura nusquam²

¹ Como se desprende de los títulos de las cuatro odas que siguen, la procesión había de hacer cuatro leguas de camino para llegar á Troki, en cada una de las cuales se atravesaba un distrito de país que tenía su nombre particular. Para cantarse pues respectivamente en cada una de dichas legnas compuso el autor estas cuatro odas, en las que la piedad y el entusiasmo rivalizan con el buen gusto. Troki es la capital del palatinado de este nombre en Polonia, á cuatro millas de Vilna.

² Marchamos aun? ¿será por ventura sin objeto que al huir el invierno todos los caminos saludaron festivamente al abril, alfombrados de yerba primaveral, y que los hondos valles y los amenos campos brillan á nuestros ojos con el alegre verdor de que se hallan vestidos? Sí, marchamos: El magnífico estandarte donde se ostenta la imagen de la Señora ondea ya suavemente al soplo de los blandos céfros. Desátense pues las cuerdas, salgan las banderas, y rómpase la marcha.

³ Cantando por todas partes.

Pompa sub signis fluat. Illa¹ magui
Te maris Stellam, dubiusque, Virgo,

Sidus in undis;

Illa n^l² sancti dubiam pudoris
Te canat Matrem, facilemque clausi

Etheris portam. Tibi præpes alti
Civis Olympi

Hinc et hinc pressis³ reverenter alis
Attulit pacem. Tibi magna pacem
Debeat tellus, melior⁴ reversi
Nominis Eva.

Tu graves demes populo catenas,
Tu diem pulsis revocabis umbris;
Tu bonis pelles mala, læta mæstis
Fata reduces.

Esse te magui populus sciemus
Numinis Matrem, modò missa per te
Vota non umquam Deus obstinatā
Resputat aure.

Mitis⁵, et blandâ prece singularis
Virgo placari, scelerum solutos,

¹ Lo que sigue es el himno eclesiástico *Ave, maris Stella*, cuyas estrofas pueden consultarse para mejor penetrar el sentido de lo que aquí se dice.

² Decidida á conservar perpetuamente la virginidad: siempre virgen.

³ Plegadas las alas con reverencia.

⁴ Oh mejor Eva, de nombre invertido. (Las dos palabras *Eva* y *Ave* se escriben con las mismas letras puestas en orden contrario. Los poetas de la edad media se aprovecharon de este hecho puramente accidental para aplicarle espiritualmente al cambio obrado en la suerte de la humanidad por la mediación de María: en seguida, para que esta aplicación fuese sentida con más viveza por los fieles, supusieron que *ave* era una palabra compuesta de *a* privativo y de *væ*, desgracia; y así llegaron á hacer del nombre *Eva* la fórmula de la condenación, cuyos efectos fueron neutralizados por el *Ave* de la salvación angelica. Aludiendo pues á dicho uso, y á que la santísima Virgen es madre de todos los cristianos, y queriendo expresar el *mutans Evæ nomen* del mencionado himno, dice el poeta: *Melior Eva nominis reversi*).

⁵ Orden: *Virgo mitis, et singularis placari prece blanda*.

Et bonos ¹ fleeti, vacuosque noxæ
Suggere sensus.
Integram nobis sine labo vitam,
Prosperam nobis sine clade mortem,
Et sacros Nati, genitrix, tueri
Annue vultus.
Hæc ter alterno modulata cantu
Turba, carpemus viridis Ponari
Roscidas valles, et amena præter—
—Arva—vehemur.
Secunda leuca, seu Vaca.

ODE II.

Protinus ², Virgo, tibi longa laudum
Pompa ducetur, ubi se recurvo
Collium flexu viridis reducit
Scena theatri.
Audient magnæ titulos Parentis
Pinei montes; Viliamque ³ circum
Ter ⁴ repercussæ recinct Mariam
Vocis imago.
Audient colles, et opaca longe
Colla submittent, trepidæque ⁵ circum
Attrement pinus, humilique supp'lex

¹ Lo mismo que *faciles*.² Al momento que, vencidos los corvos collados (ó bien, dada la vuelta a los tortuosos collados), vuelva a presentarse la amena campiña, continuaremos, oh Virgen, la larga y pomposa serie de tus alabanzas. (Así como en la oda anterior se han tomado estas del himno *Ave, maris Stella*, en la presente no se toman en gran parte de la Letanía Lauretana; pero no se mencionan todos los títulos de la misma, acaso por no prolongar demasiado la composición.)³ El Vilia es un río que atraviesa quel país.⁴ El eco (*de dichos montes*), contestando a nuestras aclamaciones, repetirá mil veces el nombre de María. (Al eco le dan los poetas el nombre de *imagen de la voz*, y á esta la llama el nuestro *rechazada*, por la resistencia que encuentra en la peña, monte, etc., que la repele, y mas abajo *rompida*, porque en ocasiones son varios los ecos que responden á una sola voz, pareciendo por tanto que ésta se ha dividido en muchas).—⁵ Sobre cogidos de un religioso pavor.

Populus umbra.
Sed ¹ prius magnum triplici Tonantem
Voce placamus; placidumque Christi
Pectus, et nostris vacuam querelis

Flectimus aurem.
Inde ter sancto redeunte cantu
Sancta clamaris; nemorumque rursus
Murmur, et fractæ referet Mariam
Vocis imago.

Te ² sua gestit genitrix Numen,
Virginum Virgo; genitrix gestit
Quisquis optata tibi cumque carus
Vescitur aura.

Casta tu pulchri genitrix amoris,
Tu spei mater: tibi pietus almi
Campus Edeni, facilisque vitæ
Germinat arbor ³.

Tu domus Veri ⁴; tibi certus uni
Aureas æther reserare valvas
Gaudet ⁵: æterni gemitant tibi su-
spiria colles ⁶.

O potens olim profugos tueri
Civitas ⁷ sonentes, decus ó Sionis,
O Dei præsens ⁸ domus, ó reposti ⁹

¹ Aquí empieza la Letanía por el *Kyrie eleison*, que significa «Señor, tened misericordia de nosotros.»² ¡Oh Virgen de las vírgenes! Gózase en tenerse por madre el mismo Dios; gózase también en tenerse por madre todo el que vive dandote gusto (es decir, que vive la vida de la gracia; porque tú eres la Madre de la gracia).—*Quisquicunque por quicumque*.³ Bien dice que el Eden, ó sea el paraíso terrestre, y el árbol de la vida germinan para la Virgen, por ser ella sola, como que no contrajo el pecado original, digna de aquella morada feliz y del árbol de la inmortalidad.⁴ Jesucristo es la Verdad y Sabiduría eterna; la Virgen su asiento ó domicilio. *Sedes sapientiae*.⁵ La razón de esto ya expresada en la nota 3.⁶ Por collados eternos se entiende el cielo.⁷ Alusión a las ciudades de refugio que tenian los hebreos.—⁸ Hipalage, por *domus Dei præsentis*.⁹ Por *repositi*. Literalmente, *renovada*; mejor, *nueva*.

Federis arca!
 Sive tu purum sine fraude vitrum
 Consulis formæ, reficisque vultus¹,
 Blanda seu tristes imitaris inter
 Lilia spinas²;
 Sive præsago³ Gedeonis arvo
 Vellus haud ullo te meraris imbri,
 Uda cùm circum madido labore
 Area cœlo;
 Seu negas circum crepitante flamma
 Pulcher exuri rubus, et paventes
 Increpas ramos, folisque lato
 Ludis in igni⁴.
 Inde Jessæi solium nepotis⁵,
 Virgo, se toto tibi sternit auro:
 Hinc tibi surgit superas eburna⁶
 Turris ad auras⁷.
 Te suas, Virgo, simulant refusa
 Mella per cellas; et amæna Serum⁸

¹ Siendo ya originariamente un cristal purísimo, pones todo tu cuidado en aumentar su lustre, y así adquieres cada dia mayor belleza.

² Aplicase á la santísima Virgen aquel pasaje de los Cánticos, cap. II, v. 2: «Sicut lilyum inter spinas, sic amica mea inter filias.» Una flor que nace entre espinas es tanto más apreciable, cuanto más desagradables son aquellas.

³ Figuralivo. (El vellocino de Gedeon que la primera vez quedó humedecido por el rocío del cielo, mientras la tierra del rededor permaneció completamente seca; la segunda vez quedó completamente seco mientras la tierra del rededor permaneció humedecida. Véase el libro de los Jueces, cap. vi. Este vellocino era figura de la Madre del Salvador: la gracia del Espíritu Santo fué el celestial rocío que secundó su purísimo seno. Por cuyo motivo quizás hubiera estado mas feliz nuestro autor aludiendo al primer ejemplo, no al segundo).

⁴ La Santísima Virgen era figura la por la zarza ardiente de que se habla en el libro del Exodo, cap. iii, vv. 2 y siguientes.

⁵ El nieto de Jesé era Salomon. Jesucristo es el verdadero Salomon de la ley de gracia.

⁶ Firme, blanca, bella, sin mancha, como el más puro marfil.

⁷ Hasta el cielo.

⁸ Véase la nota 8.^a de la pág. 31.

Rura, quæ muris gelidisque claudunt
 Fontibus horti.
 Hic tibi surdas fuga lenis Euri
 Excitat frondes, ubi¹ purus unda
 Humor occulta nemorum volutus
 Murmurat umbra.
 Hic cadens lævi tibi limpha lapsu
 Perfluit valles, et aperta prata
 Inter impellit violas perenni
 Aura cachinno.
 Tot tibi, Virgo, bona liberali
 Defluunt cœlo; tibi² tanta terris
 Labitur semper, renuente sisti,
 Gratia rivo.
 Tu polo missas pia cymba fruges
 Acta longinquo vehis institori³.
 Tu diem ducis, placidoque manè
 Lumine rides:
 Qualis Eeos ubi tollit undis
 Lucifer currus, roseisque loris
 Undat, errantes per aquosa⁴ ludunt
 Cærula flammæ;
 Qualis aut Phœbe⁵ radiante plenūm
 Lucet argento; mare qualis intrat,
 Aut mari surgit rutilus diurno
 Phœbus⁶ in auro;
 Qualè, dum puro tacitura cœlo
 Siderum se fert acies, per omnes
 Ignium rimas nitidi renident
 Atria cœli.

¹ Mientras el cristalino arroyuelo hace oír el murmulio de su apacible corriente, serpenteando gracioso por entre las ocultas sombras de la floresta.

² Tanta es la gracia que en beneficio de la tierra desciende á ti sin interrupcion. *Rivo renuente sisti*, expresión muy poética.

³ Alusión á las palabras de los Proverbios, cap. xxxi, v. 14:

Facta est quasi uavis institoriis de longe portans panem suum.

⁴ Per cœrula aquosa: por el azulado mar.—⁵ La luna.—⁶ El sol.

Quod tibi nomen, pia Virgo, summa
Voce dicemus? Solium superni
Audies Regis radiare magno
 Majus olympus¹.
Quidquid² es, quidquid bona mater esse
Et cani gaudes, manibus remulce
Quem manu gestas, puerumque nobis
 Flecte Tonantem.
Nos tua tutos prece servet Infans,
Si³ tibi primæ geniale noxæ
Crimen exemit, placidoque jussit
 Sidere nasci.
Si tulit vero puer ales ore,
Te nurum⁴ cœli fore: si⁵ pudici
Nil minor floris genitrix severa
 Lege piaris.
Si nihil terris, gelidive debes
Legibus lethi⁶; choreasque Divum

¹ Aquí el poeta, no sabiendo como expresar más su admiración por la santísima Virgen, hace un esfuerzo, y dice que el trono del Rey supremo (que es ella misma) es mayor y brilla mas que todo el olimpo.

² Aquí la conjura, por todo cuanto ella es y por todos los títulos que le sean mas gratos, a que aplique á su divino Hijo y le vuelva propicio para con nosotros; y para mas obligarla le recuerda en las tres estancias siguientes varios timbres gloriosísimos, cuya memoria no puede menos de serle singularmente placentera.

³ Esta y las demás condiciones que siguen, no son dubitativas, puesto que todas expresan verdades católicas; pero si son una forma muy ingeniosa para alcanzar la gracia que se solicita.

⁴ La señora del cielo. (La voz *nurus*, que propiamente significa «mujer del hijos» la emplean muchas veces los poetas para significar la mujer en general, y tambien la malrona; pero en nuestra lengua resulta mas noble y exacta la expresión traducida diciendo: *La Señora del cielo*; y hasta indicaremos que por ventura hubiera hecho mejor el poeta sirviéndose de otra palabra).

⁵ Si, siendo integra madre de casta flor, estuviese exenta de la severa ley de alumbrar con dolores.

⁶ La santísima Virgen no estaba sujeta á la muerte, pues no había contraido el pecado original, ni había cometido culpa alguna; mas habiéndose sujetado á ella Jesucristo, no quiso María eximirse de padecerla.

Inter et plausus, repetis sequaci
 Astra triumpho¹.

Ille², qui leni pede pulsat altos
Siderum campos, viridesque stellas,
Lucis intensem jubar inter, inter
 Lilia ludit,

Agnus, heu! nostris onerata culpis
Colla reflectat, leviterque moto
Ad preces cornu³, misero quietem
 Annuat orbi.

Hæc ter effati, «pia signa, campis
State,» dicemus: pia signa campis
Protinus stabunt gelidi secundum
 Flumina Vacæ.

Signa clementi rapit aura flatu,
Nos labor⁴ curiae dapis. Ille mensam
Textili lino super, hic virenti
 Cespite ponit.

Promitur simplex penus, et supino
Concha sinceri salis e canistro;
Faginus juxta sciphus, innocentis
 Arma Lyæi⁵.

Sunt⁶ et antiquo quibus herba circum-
fulget argento; positosque Vaca

¹ Acompañada del triunfo; triunfante. (Obsérvese con cuánta felicidad toca el poeta en solas tres estrofas seis privilegios inefables de María, es á saber: la concepción inmaculada, la natividad venturosa, la anunciaciòn celestial, el parto milagroso, la muerte dulcísima, la asuncion admirable.)

² Aquí se indica el *Agnus Dei qui tollis*, etc.

³ Frente.

⁴ La necesidad de una parca refección.

⁵ Este recuerdo mitológico en una oda sagrada no parece oportuno. Aquí, como en otras partes, tengase presente lo dicho en las advertencias que preceden á estas odas.

⁶ Hay tambien algunos que hacen brillar la hierba del rededor con sus vagilas de antigua plata, mientras que mas allá y detrás de ellos refresca los vasos el río Vaca con su fugitiva corriente. Aquí se ven platos llenos de ricos manjares; allí, de hierbas delicadas; mi refresco consistirá en una ensaladilla de dulces achicorias rociadas de aceite.

Ponè crateras fugiente præter
 Frigerat unda.
 Hinc dapes, illinc cyathos coronant
 Sutiles herbæ; mihi solis æstum
 Eximet parcè cichorea sparso
 Mitis olivo.

Tertia leuca seu Vicus Galli.

ODE III.

Jam vetat lentes properata mensas
 Hora: surgamus: rapido ruit de-
 clivis e cœlo, geminatque pronus,
 «Surgite», Vesper.
 Surgimus, rursum tibi, Virgo, campis
 Signa velluntur, tremebunda limbis¹,
 Aura colludit, gracilisque tensas
 Diripit Auster.
 Tum² quibus parcè dape non dolendæ
 Vocis accesit bona pars; «O alma
 Numinis salve genitrix», fidelis
 Turba canemus.
 Dum suas debet lapidosa Vace
 Viliae lymphas; tibi, magna, laudes,
 Mater, et plausus et utraque debet
 Carmina ripa.
 Illa³ quæ circum geminis Getarum
 Rura sederont opalenta clivis,
 Sunt tibi bello monumenta parti,
 Diva, triumphi.
 Qua⁴ lyra, vel quo satis ore dicam

¹ A los infiernos.

² Ya la numerosa muchedumbre de fieles devotos tuyos, a quienes con parca comida nos ha tocado una buena parte de alegres cantos, entonaremos: «Oh, etc.

³ Aquellos estandartes que temblaron etc. recuerdos son de victorias que tú, oh Señora, conseguiste en la guerra.

⁴ Las trece estanzas que siguen forman un trozo de poe-

Isse captivos Litalis¹ Gelonus,
 Inclytum prædæ decus, et trophyæum
 Nobilis iræ,
 Cùm ferox², belli duce te, Vitoldus

sia lírica tan sublime y acabado que no se encontrarán muchos iguales en los poetas más célebres. Los gelonus humillados y andando prisioneros delante de sus vencedores; Vitoldo, capitaneado por la Virgen santísima y general el mismo del ejército cristiano, ya venciendo glorioso en todo el Oriente, ya arrostrando animoso las olas del mar embrecido, ya cubriendo, cual portento gigante, con la sombra de su escudo, la Europa entera, ya haciendo frente y resistiendo por todas partes las acometidas de los barbares del Asia y de los tan feroces guerreros de las márgenes del Danubio, cual frustra la orgullosa Calpe el furor de las huestes agarenas y las terribles embestidas de los dos mares; ya combatiendo, forzando, destrozando a sus enemigos, espada en mano y brillando circundado de gloria entre estragos y muerte, cual suele brillar el orion entre las tempestades cuando aleja de sí las opacas nubes; el mismo Vitoldo, no envanecido por los halagüeños favores de la victoria, sino, como cumple a un héroe cristiano, reconocido profundamente a la protección de nuestra excelsa. Soberana, ora colgando de sus templos los arcos de los vencidos, ora reduciendo a cenizas en honor de la misma montones de paveses y ceñidores de aquellos barbares; la fochita Capitana apareciendo en el aire, montada en carroza de fuego, acompañada de la tempestad y del trueno, arrojando rayos, estremeciendo el Euxino, haciendo temblar los montes, cubriendo de siniestro fulgor la negra superficie de la laguna Meotis; finalmente el Tanais retrocediendo pavoroso hacia su lejano origen, y el Fasis deteniendo su caudalosa corriente con asombro de la ribera, temblando y palideciendo como débil mortal que ve desencajarse repentinamente y despomparse sobre él la inmensa bóveda del firmamento; todas estas cosas, prescindiendo de otras que sería fácil detallar, prueban que el estro sarbieviano cuando llega a inflamarse, es muy digno de competir con el de Horacio, con el de Pindaro, y por consiguiente con el de cualquier otro poeta profano. Para confirmación de esto vuelva a leerse y observe bien la oda *Pulchro Quirites*, que es la XII anterior. No hablamos ya de lo tierno y delicado, pues en este punto qué cosa podría compararse con los divinos cantos de Salomon, que son la principal fuente donde nuestro vate va a beber sus inspiraciones?

¹ Aquí y mas abajo se entienden por Litalos los habitantes de la Lituania, país que en tiempo de Jagellon fué incorporado a la Polonia, y en su mayor parte se hizo cristiano. Vitoldo era primo de Jagellon.

² Bizarro, bravo, valiente.

Bis ter¹ exegit gladium per omnem
Victor auroram², tumidique fregit
Cornua ponti?
Quantus³ ingentem clypei sub umbra
Texit Europen, Asiæque qua se-
cumque tempestas daret atque ab omni ef-
funderet Istro,
Rectus Eoam stetit in procellam,
Qualis armatas hiemes⁴, et omnem
Sustinet Calpe⁵ Thetin, atque inexpun-
gnabilis obstat!
Quantus hinc lato metuendus atque hinc
Limitem ferro secat, et decora
Cæde formosus, mediaque laudum
Pulcher in ira
Ardet; hibernos velut inter imbræ
Ardet Orion, ubi traxit omni
Astra vagina, rutilusque stricto
Fulminat igni!
Ille, seu pictis equitata Bessis⁶
Arva permensus, gelidumque Volgam⁷,
Sive Peileas bilit insolentem
Phasin⁸ ad aras;
Barbaros templis tibi victor arcus,
Virgo, suspendit, Scythicosque cinctus,
Et tibi sacro clypearum acervos
Ussit in igni.
Alta scit Taphri⁹ domus, et potentis

¹ Mil veces.² En todo el oriente.³ ¡Cuán grande se mostró cuando, etc!⁴ Tempestades, es decir, irrupciones.⁵ Véase la nota 3.^a de la pag. 54.⁶ Antiguo pueblo de la Tracia.⁷ Rio de Rusia, uno de los mayores del mundo.⁸ Uno de los principales ríos del Asia que atraviesa la Mingrelia para desembocar en el mar Negro.⁹ Pueblos de la Escitia europea.

Sarbaci¹ versæ meminere turres;
Rupta cùm Thracum quateret tremendo
Castra tumultu.
Ille dum denso jaculorum in imbræ
Hinc Dahas², illinc ageret Gelonos,
Ipsa nimborum cuneis, et omni
Accincta tonitru,
Turbido latè manifesta cœlo, et
Ter quater tortas jaculata flammæ,
Ignium curru super et rubenti
Nube tonabas.
Sensit Euxini³ tremuitque lævum
Littus, et motæ crepuere rupes,
Ter quater nigrum retegente sæva
Luce Mæotim⁴.
Sensit, atque ipsos Tanais⁵ pavens re-
fugit in fontes; dubitante ripâ
Substitit paulum, trepidoque Phasis
Palluit auro.
Sic ames nostris, bona Virgo, sæpe
Hostibus nosci: tibi sic per omnes
Viliae ripas Litali reponant
Signa nepotes.
Sic ab extremo tibi victor Occâ⁶
Arma devictis referat Suanis⁷,
Et novas solvat nova vota Ladi-
slaus ad aras.
Hæc et alternis geminata votis

¹ Ciudad de la Sarmacia europea.² A los dacios; acerca de los cuales véase la nota 3.^a de la pág. 13. Segun Estrabon los dahas habitaban en las inmediaciones del mar de Hircania.³ Del mar Negro.⁴ Gran Golfo ó mar entre la Europa y el Asia al norte del mar Negro.⁵ Este río, que hoy se llama Don, atraviesa parte del imperio ruso.⁶ Otro río del mismo imperio, que desemboca en el mar Negro.⁷ Pueblos de la Cólchida.

Plura dum sicco canimus sub æstu,
Obvium fessos nemus hospitali
Excipit umbra.
Ludor? An mollem foliorum ad auram
Lenè vocales modulantur alni,
Et leves lymphæ, trepidique grato
Murmure rivi?
Ipsa te, Virgo, sonat alnus, ipsa
In tuas vivax salit unda laudes,
Audit et longè tua discit ipse
Nomina lucus.

Quarta leuca seu Troci.

ODE IV.

Ultimus restat labor altiores
Ire per lucos, et aprica circum
Stagna lunari ¹, tumulosque lento
Vincere cantu.
Hic tibi, casto Salomonis ore
Dictus ad sanctas hymenæus olim
Nuptias, mutum nemus et silentes
Perstrepit alnos.
Quod tuis, Virgo, bene dormit ulnis
Sola sopitum potes osculari
Numen, et flamas ² animæque sanctum
Sugere florem.
Sola fraganti melius Falerno ³
Uber adstringis, quoties ab imo
Corde spiravit genialis intimæ
Halitus auræ.
Mille Phœacum Cilicumque ⁴ mille,

¹ Cuando uno sube una cuesta se encorva. En aquel país hay muchos lagos.
² El fuego del amor divino.
³ Mas rico que el oloroso vino de Falerno.
⁴ La Feacia es la antigua Córcega, hoy Corfú, isla del mar

DE SARBIEVIO.

163

Alma, te circum volitant odores;
Blandus hinc costi ¹ liquor, inde pinguis
Sudat amomi:
Sola te mulcet tamen aura, si quæ
Dulce spirantis venit ore nati,
Cujus illimi tibi lene nomen
Manat olivo.
Sive Bacchei tibi forte succi
Regis arcanae patuere cellæ;
Regis arcano meliora ducis
Ubera vino.
Sive diffusis oluere nardis
Regis instructæ tibi, Sancta, mensæ;
Regis optatos tibi nardus una
Spirat odores.
Si Palæstino ² metis in vireto
Myrrheos flores; tua solus ille
Nexilis myrræ religatur inter
Ubera nodus.
Si tibi dulces amor est racemos
Pinguè gemmanti resecare Cypro ³;
Unus e multis tibi ridet ille,
Virgo, racemus.
Solis æstivos licet inter ignes
Hinc et hinc latis spatiosa ramis
Pinus, et prona tibi se reclinet
Frondibus ilex;
Sola te mulcet tamen æstuantem
Si qua frondosa cadit umbra malo,
Cujus ah! dura tibi natus olim

Jónico. La Cilicia era un país del Asia menor, sobre su costa meridional.

¹ El costi es una raíz olorosa de la India oriental, usada para los perfumes.

² Todos los que tienen alguna noticia de la historia sagrada, saben qué país era la Palestina.

³ Chipre es una isla del mar Mediterráneo sobre la costa de Asia.

Fronde pependit.

Plura dicturis procul e Trocanis
Arcibus turres, placitusque dudum
Virgini collis, mediaque templum.
Apparet in urbe.

Protinus votis genibusque supplex
Sternimur vulgus, quater, «Alma Salve
Virgo,» dicturi; quater illa motis
Annuet aris.

Virgines jam tum puerique Divæ
Suplici frontem redimite cera, et
Virginem gratâ puerumque laudis
Dicite rixâ.

VIRGIN. Cæteris ornant moritura frontem
Serta: te, Virgo, moriente numquam.
Flore Carmelus tegit, et perenni
Fronde coronat.

PUERI. Cæteri frontem metuente demi
Implicant auro: tibi concolori
Luce nativum capitisi, Jesu,
Fulgurat aurum.

VIRGIN. Qui tibi, Virgo, per eburna vidit
Colla diffusos sine lege crines,
Regiam tingi trabeam rubenti
Vidit aheno.

PUERI. Qui tibi vidit niveis, Jesu,
Hinc et hinc sparsos humeris capillos,
Vidit elatas tumulis Idumes.
Surgere palmas.

VIRGIN. Quale ridenti radiant sereno
Semper illimes Hesebonis undæ,
Tale connives oculis jocanti,

¹ Atiéndase á la elipsis que se forma con la primera vocal del adónico siguiente.

² Esta particular va con *moriente*.

³ La Idumea era un país del Asia en los confines de la Palestina y de la Arabia.

Diva, puello.

PUERI. Lacte perfusæ veluti columbæ
Vitreas semper speculantur undas,
Sic in intacta retines, Jesu,
Lumina matre.

VIRGIN. Cui genas vel cui similes canemus
Virginis vultus? Similes canemus
Punico, cùm per sua lucet ultrò
Fragmina, malo.

PUERI. Cui genas vel cui similes canemus
Parvuli vultus? Similes canemus
Areis, quas sol variæque scribunt
Floribus horæ.

VIRGIN. Atticos longe redolere succos
Dicimus, Virgo, quoties diserta
Lenè ridenti tibi mella manant,
Lenè loquenti.

PUERI. Lilium, Jesu, niveis hiare
Dicimus labris, quoties odora
Dulcè ridenti tibi myrrha spirat,
Dulcè loquenti.

VIRGIN. Mille quod telis clypeisque tecta
Turris adverso micat icta soli,
Matris adverso micuere longe
Colla puello.

PUERI. Quod Therapnæi breve ver Hymetti,
Quod Palæstini sapiunt liquores,
Matris e collo sapiunt reclinis
Colla puelli.

VIRGIN. Quo tibi, Virgo, maduere succo
Virgines palmæ¹? Maduere succo,
Qualis in siccas lacrymante myrrha
Liquitur herbas.

PUERI. Quis tuis fulgens hyacinthus ardet,
O puer, palmis? Hyacinthus ardet,

¹ Manos.

- Qualis aut sceptri sedet aut coruscæ
Arce coronæ.
- VIRGIN. Quæ jugis Cretæ viridisve Cypri
Tanta Lesbois ¹ fluit e racemis,
Quanta materno tibi, Virgo, manat
Copia corde?
- PUERI. Quis vel Hyblæus odor inter herbas
Tantus aspirat, Cilicumve rura,
Quantus aspirat, tua dulcis inter
Ubera, Jesu?
- VIRGIN. Zona quæ fluxam vetat ire pallam,
Flavet intexta tibi, Virgo, fruge:
Quam pudor circum niveoque stipant
Lilia vallo.
- PUERI. Quæ tibi cinctus revocat rejectæ
Vestis, arcanis vigil est eburna
Zona sapphyris, tacitoque pectus
Circuit igni.
- VIRGIN. Cùm levi plantas cohibente socco
Virgo stellantem graditur per aulam,
Æream credas aciem canoro
Ire triumpho.
- PUERI. Crura cùm picto religavit ostro
Et stetit celso puer ore, credas,
Ponè suffixo geminas in auro
Stare columnas.

¹ De Lesbos, grande y famosa isla del Archipiélago.

ADVERTENCIA.

En el apéndice podrán verse algunas otras composiciones cristianas y sagradas que dejamos de insertar aquí para que no haya de interrumpirse la traducción.

PARTE PAGANA.